

◎環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定に基づく
米に関する日本国によるオーストラリアについての関税割当ての運用
に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文

(略称) オーストラリアとの包括的・先進的TPP協定に基づく米の関税割当て運用取極

二〇一八年 三月 八日 サンティアゴで署名

二〇一八年二月二七日 告示

(外務省告示第四一八号)

二〇一八年二月三〇日 効力発生

目 次

日本側書簡	七
I 米の輸入	七
II 米を輸入又は取扱う事業者	八
III 政府買入予定価格の設定	八
IV 最低輸入差益の水準の変更	八
V 碎米の割合設定	八
VI 米の売渡し	九
VII 入札結果の公表	九
VIII 再入札	九
IX 売渡し米の発送等	九

オーストラリアとの包括的・先進的TPP協定に基づく米の関税割当て運用取極

X	オーストラリア枠の運用	一〇
	オーストラリア側書簡	一一

日本側書簡

(環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定に基づく米に関する日本国によるオーストラリアについての関税割当ての運用に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定（以下「協定」という。）の署名に関連して、協定第二章（内国民待遇及び物品の市場アクセス）附属書二―D（関税に係る約束）の日本国の関税率表の付録A（日本国の関税割当て）のCSQ-JP2（オーストラリアの米）に定めるオーストラリアからの米に関する協定に基づく日本国の国別関税割当て（以下「オーストラリア枠」という。）についての売買同時契約（以下「SBS」という。）方式の運用に関して、日本国政府の代表者とオーストラリア政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。オーストラリア枠のためのSBS方式については、協定並びにこの書簡及び閣下の確認の返簡に基づく国際的義務を含む日本国とオーストラリアとの間に適用する国際的義務に合致する限度において日本国の関係法令に従い日本国の農林水産省（以下「MAFF」という。）又はMAFFを承継する者によって運用されます。

米の輸入

I

- 1 MAFF又はMAFFを承継する者は、オーストラリア枠の下で行われる米の輸入について、例外的な場合を除くほか、日本国の各会計年度に六回の入札を行う。
- 2 MAFF又はMAFFを承継する者は、オーストラリア枠の下で行われる米の輸入について、日本国の各会計年度の四月十日までに、SBS入札の年間予定を政府の公式ウェブサイトにおいて公表し、及びオーストラリアに通報する。
- 3 MAFF又はMAFFを承継する者は、オーストラリア枠の下で行われる米の輸入について、例外的な場合を除くほか、日本国の会計年度の二箇月目に当該会計年度の一回目の入札を行い、当該会計年度を通じてその後の入札を二箇月に一回行う。

オーストラリアとの包括的・先進的TPP協定に基づく米の関税割当て運用取極

(Japanese Letter)

Santiago, March 8, 2018

Excellency,

In connection with the signing of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (Agreement), I have the honor to confirm the following understanding reached between representatives of the Government of Japan and the Government of Australia regarding the operation of the Simultaneous Buy-Sell (SBS) mechanism for Japan's country-specific tariff-rate quota under the Agreement for rice from Australia (AU-CSQ), which is provided for in CSQ-JP2 of Appendix A (Tariff Rate Quotas of Japan) to the Tariff Schedule of Japan to Annex 2-D (Tariff Commitments) to Chapter 2 (National Treatment and Market Access for Goods) of the Agreement. The SBS mechanism for the AU-CSQ shall be administered by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (MAFF), or its successor, in accordance with applicable laws and regulations of Japan to the extent those laws and regulations are consistent with the international obligations that apply between Japan and Australia, including those under the Agreement and this letter and your letter of confirmation in reply.

1. In the absence of an exceptional circumstance, MAFF, or its successor, shall conduct six tenders each Japanese Fiscal Year (JFY) for importation of rice under the AU-CSQ.
2. MAFF, or its successor, shall, by April 10 of each JFY, publish on an official government website and notify to Australia the annual schedule for SBS tenders for importation of rice under the AU-CSQ.
3. In the absence of an exceptional circumstance, MAFF, or its successor, shall conduct the first tender of each JFY for importation of rice under the AU-CSQ during the second month of the JFY, and shall conduct a subsequent tender once every two months thereafter throughout the JFY.

オーストラリアとの包括的・先進的 T P P 協定に基づく米の関税割当て運用取極

八

米を輸入
又は取扱
事業者

政府買入
の予定価
格

最低輸入
差益の水
準の変更

碎米の割
合設定

4 日本国は、1及び3に規定する予定からの変更を正当化するに足りるものであると信する例外的な場合には、速やかにオーストラリアに通報する。

II

1 日本国において登記されており、かつ、米を輸入する十分な能力を有する事業者は、SBS入札を通じて米を売り渡す資格を有する。

2 次の者であつて米を取り扱う十分な能力を有するものは、SBS入札を通じて米を買い受ける資格を有する。

(a) 米の流通業者（卸売業者及び小売業者を含む。）

(b) 米を含有する生産品の加工業者又は製造業者

(c) 外食産業の事業者

III

日本国は、短粒種、中粒種及び長粒種の区分ごとくのみ、オーストラリア枠の下で輸入する米に関する政府買入予定価格を設定する。日本国は、それぞれの種類の米の国際市場における状況（オーストラリアの港における本船渡し（FOB）の価格、輸送費及び為替相場を含む。）を反映した水準により、それぞれの政府買入予定価格を設定する。MAFF又はMAFFを承継する者は、SBS入札の年間予定を通報する際に、国際市場価格の評価のために使用した全てのデータの要素及び数値をI2に規定する政府の公式ウェブサイトにおいて公表する。

注 日本国は、米の品種又は亜種についての政府買入予定価格を設定しない。ただし、日本国は、短粒種、中粒種及び長粒種のそれぞれについて、玄米及び精米の形態別に政府買入予定価格を設定する「とができる」。

IV

日本国は、自国の各会計年度の期間中、SBS入札における最低輸入差益の水準を変更しない。日本国は、SBSの入札方式の改善に当たり、その円滑な運用を容易にするために最低輸入差益の水準について妥当な考慮を払う。

V

日本国は、オーストラリア枠の下で行われる入札の全体の数量の七パーセントを超えて当該入札における碎米の割合を設定しない。

4. Japan shall immediately notify Australia of any exceptional circumstance that Japan believes warrants a deviation from the schedule set forth in paragraphs 1 and 3.

1. Any entity which is registered in Japan and has sufficient capacity to import rice shall be eligible to sell rice through any SBS tender.

2. Any of the following, which have sufficient capacity to handle rice, shall be eligible to purchase rice through any SBS tender:

(a) a rice distributor (including any wholesaler or retailer);

(b) a processor or manufacturer of any product containing rice; or

(c) a participant in the food service industry.

III. Japan shall set a maximum purchase price only for each of the following three types of rice: short-grain rice, medium-grain rice and long-grain rice.¹ Japan shall set each maximum purchase price at a level that reflects conditions in the international market for that type of rice, including the free on board (FOB) price at ports in Australia, freight costs, and exchange rates. At the time that it notifies its annual schedule of SBS tenders, MAFF, or its successor, shall publish on the official government website referred to in paragraph I.2 all data elements and figures it used for the assessment of the international market price.

IV. During each JFY, Japan shall not change the level of minimum import mark-up in SBS tenders. In improving the SBS tender system, Japan shall give due consideration to the level of minimum import mark-up in order to facilitate its smooth operation.

V. Japan shall not set the percentage of broken rice in any tender under the AU-CSQ at greater than seven per cent of the total quantity of the tender.

¹ For greater certainty, Japan shall not set a maximum purchase price for any variety or subtype of rice, except that it may set a separate maximum purchase price for the brown and milled varieties of short-grain rice, medium-grain rice and long-grain rice.

米の売渡し

VI 日本国は、オーストラリア枠の下で行われるMAFF又はMAFFを承継する者への米の売渡しについて、十七メートル・トン未満の数量の応札を求めず、又は受け入れない。

入札結果の公表

VII MAFF又はMAFFを承継する者は、各入札の結果が確定した後速やかに、それぞれの種類の米（短粒種、中粒種及び長粒種）に関して、形態別（玄米及び精米）に、I2に規定する政府の公式ウェブサイトにおいて次の情報を公表する。

- (a) 応札の件数及び当該応札の総数量
 - (b) 落札の件数及び当該落札の総数量
 - (c) 落札された札に応じてMAFF又はMAFFを承継する者が支払う買入価格の加重平均値
 - (d) 落札された札に応じてMAFF又はMAFFを承継する者が支払う買入価格の最高値及び最低値
 - (e) 落札された札に応じてMAFF又はMAFFを承継する者に支払われる売渡価格の加重平均値
- VIII MAFF又はMAFFを承継する者は、落札された札が入札における予定の数量に満たない場合には、当該入札の翌日に再度入札を行う。

再入札

売渡し米の発送等

IX 日本国は、入札を通じてMAFF又はMAFFを承継する者に売り渡された米について次のことを認める。

- (a) 落札の日の後十一箇月以内に、輸出港から発送されること。
- (b) 落札の日の後十二箇月以内に、使用者に引き渡されること。

VI. Japan shall not solicit or accept bids for the sale to MAFF, or its successor, of rice under the Au-CSQ in quantities of less than 17 metric tons.

VII. MAFF, or its successor, shall publish on the official government website referred to in paragraph I.2 the following information for each of two subtypes (brown and milled) of each type of rice (short-grain rice, medium-grain rice and long-grain rice) immediately after the results of each tender become final:

- (a) number of bids submitted and the total quantity represented by those bids;
- (b) number of successful bids and the total quantity represented by those bids;
- (c) weighted average purchase price paid by MAFF, or its successor, pursuant to bids that were successful;
- (d) highest and lowest purchase prices paid by MAFF, or its successor, pursuant to bids that were successful; and
- (e) weighted average purchase price paid to MAFF, or its successor, pursuant to bids that were successful.

VIII. If successful bids do not fill the scheduled quantity in any tender, MAFF, or its successor, shall conduct another round of that tender on the following day.

IX. Japan shall allow the rice sold to MAFF, or its successor, through the tender to:

- (a) depart from the port of exportation at any time within eleven months after the date of the tender award; and
- (b) be delivered to users at any time within twelve months after the date of the tender award.

X

注1 統一システムの番号：一一〇二九〇・三二〇、一一〇三一九・五二〇、一一〇三二〇・三五〇、一一〇四一九・二五〇

一一〇四二九・二五〇、一九〇二二〇・一二三、一九〇二二〇・一六二、一九〇一九〇・一四二、一九〇一九〇・五八七

一九〇四二〇・二二一、一九〇四二〇・二二一、一九〇四九〇・一二〇及び二二〇六九〇・五一七

注2 統一システムの番号：一〇〇六一〇・〇一〇、一〇〇六二〇・〇一〇、一〇〇六三〇・〇一〇及び一〇〇六四〇・〇一〇

(a) M A F F 又は M A F F を承継する者は、オーストラリア枠の数量が全配分されるまで、オーストラリア枠の配分されていない残りの全ての量を、当該会計年度の四回目の入札及び当該会計年度のその後の全ての入札において利用可能なものとする。

(b) MAFF又はMAFFを承継する者は、日本国及びオーストラリアが合意した場合には、次の一部又は全ての事項についての調整を含む一時的な調整を行う。

- (i) 入札の回数及び頻度
- (ii) 将来の入札における丸米に対する碎米の割合
- (iii) 政府買入予定価格
- (iv) 入札の下で売り渡された米の船積み期間

X. 1. Japan and Australia shall discuss the operation of the AU-CSQ following the first three tenders of each JFY. During any such discussion, Japan and Australia shall examine the fill rates of the Rice 1st and Rice 2nd components of the AU-CSQ and the proportion of each tender that Japan allocates to each such component, and MAFF, or its successor, shall make adjustments, as mutually agreed by Japan and Australia, to the proportion of future tenders allotted to each such component.

2. If the average fill rate falls below 90 per cent for the first three tenders of any JFY:

(a) MAFF, or its successor, shall make available all of the remaining unallocated volume of the AU-CSQ in the fourth tender and in all subsequent tenders in the JFY, until the AU-CSQ volume is fully allocated.

(b) MAFF, or its successor, shall undertake temporary adjustments, as agreed by Japan and Australia, and which shall include adjustments to some or all of the following:

(i) the number and frequency of tenders;

(ii) the ratio of broken rice to unbroken rice in the future tenders;

(iii) maximum purchase price; and

(iv) the time period in which rice sold under tenders may be shipped.

HS Codes: 110290.310, 110319.510, 110320.350, 110419.250, 110429.250, 190120.122, 190120.162, 190190.142, 190190.587, 190410.211, 190420.211, 190490.120 and 210690.517.

HS Codes: 100610.010, 100620.010, 100630.010 and 100640.010.

3 日本国及びオーストラリアは、オーストラリア枠に適用されるMAFF又はMAFFを承継する者によるSBS入札の手續の運用を検討するために毎年協議する。日本国及びオーストラリアは、その協議において、X.2(b)に規定する一時的な調整が行われている場合には、日本国の翌会計年度に当該一時的な調整を継続するかどうかを検討する。

4 MAFF又はMAFFを承継する者は、オーストラリア枠の数量が日本国の連続する三会計年度のうちの二会計年度において十分に利用されない場合には、オーストラリア枠を十分に利用し得るために必要な次の事項を含むオーストラリア枠の修正を行う。

(a) 日本国の翌会計年度の全期間において、設定されている水準からの十五パーセント分の最低輸入差益の水準の即時のかつ一時的な引下げ

(b) 日本国及びオーストラリアが合意するその他の手續

本大臣は、この書簡及び閣下の確認の返簡が両政府間の合意を構成し、協定第二十八章（紛争解決）の規定による紛争解決に服するものとして、その合意が日本国及びオーストラリアについての協定の効力発生日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

二十十八年三月八日にサンティアゴで

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充

オーストラリア

貿易・観光・投資大臣 ステイブ・ペン・チオボール閣下

オーストラリアとの包括的・先進的TPP協定に基づく米の関税割当て運用取極

3. Japan and Australia shall consult on an annual basis to review the operation of MAFF's or its successor's SPS tendering process as applied to the AU-CSQ. During this consultation, if any temporary adjustment listed in paragraph X.2(b) is in place, Japan and Australia shall consider whether to continue it into the next JFY.

4. If the AU-CSQ volume is not fully utilized in two out of any three consecutive JFYs, MAFF, or its successor, shall make such modifications to the AU-CSQ as are necessary to achieve full utilization of the AU-CSQ, including:

(a) immediate, temporary reduction, for the entirety of the following JFY, of the minimum import mark-up by 15 per cent from its established base level; and

(b) such other steps as Japan and Australia agree.

I have the honor to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement with respect to Japan and Australia.

(Signed) Toshimitsu Morigi
Minister in charge of
Economic Revitalization of Japan

The Honourable Steven Ciobo MP
Minister for Trade, Tourism and Investment
Australia

オーストラリアとの包括的・先進的TPP協定に基づく米の関税割当て運用取極

(オーストラリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、オーストラリア政府がこの了解を共有することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定（以下「協定」という。）（第二十八章（紛争解決））の規定による紛争解決に服するものとして、その合意がオーストラリア及び日本国についての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。
二十十八年三月八日にサンティアゴで

オーストラリア

貿易・観光・投資大臣 スティーン・チオボー

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充閣下

(Australian Letter)

Santiago, 8 March 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 March 2018, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (Agreement), which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement with respect to Australia and Japan.

(Signed) Steven Ciobo

Minister for Trade,
Tourism and Investment Australia

His Excellency
Mr. Toshimitsu Motegi
Minister in charge of
Economic Revitalization of Japan

(参考)

この交換公文は、オーストラリアとの間で、米の輸入における関税割当ての運用について両政府の了解を確認するものである。